



CHAPITRE 180

LOI INSTITUANT L'ASSISTANCE AUX MÈRES NÉCESSITEUSES

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'assistance aux mères nécessiteuses*. 1 Geo. VI, c. 81, a. 1.

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

- 2.** Dans la présente loi, le mot
- "Office";** a) "Office" désigne l'organisme ou le ministre auquel le lieutenant-gouverneur en conseil confiera l'administration de la présente loi en vertu de l'article 12;
- "Mère";** b) "Mère" désigne une mère d'au moins un enfant légitime qui n'a pas atteint l'âge de seize ans;
- "Hospitalisé";** c) "Hospitalisé" signifie gardé et entretenu à la charge publique dans une institution d'assistance publique ou un asile d'aliénés;
- Absent";** d) "Absent" signifie celui qui, ayant eu son domicile dans la province, a disparu sans que l'on ait aucune nouvelle de son existence. 1 Geo. VI, c. 81, a. 2; 3 Geo. VI, c. 84, a. 1; 4 Geo. VI, c. 43, a. 1.

CONDITIONS REQUISES POUR OBTENIR UNE ALLOCATION

Condi-
tions.

- 3.** Peut être admise à bénéficier d'une allocation mensuelle déterminée par l'Office toute mère qui
- a) Est veuve ou épouse d'un mari absent depuis cinq ans ou totalement invalide et hospitalisé;
- b) Est sujet britannique depuis au moins quinze ans ou l'était à sa naissance;
- c) Est domiciliée dans la province depuis sept ans et y a en fait résidé au moins

CHAPTER 180

AN ACT TO PROVIDE ASSISTANCE FOR NEEDY MOTHERS

1. This act may be cited as "*Needy Mothers Assistance Act*". 1 Geo. VI, c. 81, s. 1. ^{Short title.}

INTERPRETATIVE PROVISIONS

- 2.** In this act, the word
- a. "Organization" means the body or the minister entrusted by the Lieutenant-Governor in Council with the administration of this act under section 12;
- b. "Mother" means a mother of at least one legitimate child who has not reached the age of sixteen years;
- c. "Hospitalized" means kept and cared for at public expense in a public charitable institution or in a lunatic asylum;
- d. "Absentee" means one who, having had his domicile in the Province, has disappeared without anyone having knowledge of his existence. 1 Geo. VI, c. 81, s. 2; 3 Geo. VI, c. 84, s. 1; 4 Geo. VI, c. 43, s. 1. ^{Absentee.}

CONDITIONS FOR OBTAINING AN ALLOWANCE

- 3.** The benefit of a monthly allowance fixed by the organization may be accorded to any mother who
- a. Is a widow or the wife of a husband absentee since five years or totally disabled and hospitalized;
- b. Is a British subject, since at least fifteen years, or was one at her birth;
- c. Is domiciled in the Province since seven years and has in fact resided therein

1825 jours durant les sept ans précédant immédiatement la demande d'allocation;

d) Offre, à la satisfaction de l'Office, des garanties raisonnables d'habileté à donner à ses enfants les soins d'une bonne mère; et

e) Ne possède point les moyens nécessaires à l'entretien de ses enfants âgés de moins de seize ans. 1 Geo. VI, c. 81, a. 3; 4 Geo. VI, c. 43, a. 2.

at least 1825 days during the seven years immediately preceding the application for an allowance;

d. Affords, to the satisfaction of the organization, reasonable guarantees of her competency to give her children the care of a good mother; and

e. Has not the necessary means for the maintenance of her children under sixteen years of age. 1 Geo. VI, c. 81, s. 3; 4 Geo. VI, c. 43, s. 2.

Enfants. 4. Aucune allocation ne peut être accordée à une mère qui ne garde pas avec elle au moins un enfant qui n'a pas atteint l'âge de seize ans. 1 Geo. VI, c. 81, a. 4; 4 Geo. VI, c. 43, a. 3.

4. No allowance may be accorded to Children. any mother who does not keep at least one child with her who has not reached the age of sixteen years. 1 Geo. VI, c. 81, s. 4; 4 Geo. VI, c. 43, s. 3.

Résidence. 5. Dès qu'une mère cesse de résider dans la province, elle perd le bénéfice de toute allocation. 1 Geo. VI, c. 81, a. 5.

5. Any mother ceasing to reside in this Province shall forthwith lose the benefit of any allowance. 1 Geo. VI, c. 81, s. 5.

Grand-mère. 6. Lorsqu'une mère a été admise ou aurait pu être admise à recevoir une allocation et qu'elle décède ou est hospitalisée, la grand-mère qui garde avec elle et entretient au moins un des enfants de cette mère âgés de moins de seize ans peut bénéficier de la même allocation que la mère, si elle réunit, *mutatis mutandis*, les conditions énumérées aux paragraphes b, c, d et e de l'article 3.

6. When a mother, who would have been in the conditions required for obtaining an allowance or who is receiving one, dies or is hospitalized, the grandmother who keeps with her and maintains at least one of the children of such mother who are under sixteen years of age may benefit from the same allowance as the mother if she combines the conditions of paragraphs b, c, d and e of section 3, *mutatis mutandis*.

Tante ou sœur. S'il n'y a pas de grand-mère capable d'en prendre charge, la tante ou la sœur majeure qui garde avec elle et entretient au moins un de ces enfants, peut bénéficier de la même allocation aux mêmes conditions.

If there is no grandmother capable of taking charge thereof, the aunt or the sister who is of age who keeps with her and maintains at least one of such children, may benefit from the same allowance under the same conditions.

L'article 5 s'applique à la grand-mère, à la tante ou à la sœur qui reçoit une allocation. 1 Geo. VI, c. 81, a. 6; 4 Geo. VI, c. 43, a. 4.

Section 5 shall apply to any grandmother, aunt or sister receiving an allowance. 1 Geo. VI, c. 81, s. 6; 4 Geo. VI, c. 43, s. 4.

POUVOIRS DE L'OFFICE

POWERS OF THE ORGANIZATION

Pouvoirs: 7. L'Office a les pouvoirs suivants:
Demandes: a) Recevoir les demandes d'allocation, recueillir les renseignements dont il a besoin et décider ces demandes conformément à la présente loi;

7. The organization shall have the following powers:

a. To receive applications for allowance; to collect the information needed and decide upon such applications in conformity with this act;

Montant; b) Fixer le montant de chaque allocation, en tenant compte des dispositions des articles 165 à 172 du Code civil et des règles établies par le lieutenant-gouver-

b. To fix the amount of each allowance, taking into account the provisions of articles 165 to 172 of the Civil Code and

neur en conseil, et ordonner le paiement des allocations qu'il accorde;

Adminis-
trateur;

c) Verser toute allocation à un administrateur nommé par lui lorsque la bénéficiaire lui paraît incapable d'en faire un bon usage. L'administrateur emploie l'allocation à subvenir aux besoins de la bénéficiaire et des enfants pour le soin desquels elle est versée et il en rend compte à l'Office;

Rapport.

d) Faire au lieutenant-gouverneur en conseil rapport de son administration de la présente loi au moins une fois par année et aussi souvent durant l'année que le lieutenant-gouverneur en conseil peut l'exiger. 1 Geo. VI, c. 81, a. 7; 4 Geo. VI, c. 43, a. 5.

the regulations established by the Lieutenant-Governor in Council, and to order the payment of the allowances granted;

Adminis-
trator;

c. To pay any allowance to an administrator appointed by it when the beneficiary seems to it to be incapable of making good use thereof. The administrator shall use the allowance to provide for the needs of the beneficiary and of the children for the care of whom it is paid and he shall account therefor to the organization;

Report.

d. To make a report to the Lieutenant-Governor in Council of its administration of this act, at least once a year and as often during the year as the Lieutenant-Governor in Council may require. 1 Geo. VI, c. 81, s. 7; 4 Geo. VI, c. 43, s. 5.

PROCÉDURES RELATIVES AUX DEMANDES ET AUX ENQUÊTES

PROCEDURE FOR APPLICATIONS AND INVESTIGATIONS

Demande
d'allocation.

8. La demande d'allocation est adressée à l'Office et doit être accompagnée d'un certificat du secrétaire-trésorier, trésorier ou comptable de la municipalité où la requérante est domiciliée, énumérant les immeubles qui ont été inscrits à son nom ou au nom de son mari durant les cinq années précédentes sur le rôle d'évaluation de ladite municipalité.

Certificat.

Le secrétaire-trésorier, trésorier ou comptable doit fournir ce certificat gratuitement sur la formule prescrite et fournir au conseil la liste des personnes auxquelles un tel certificat a été remis.

Liste.

L'Office peut fournir annuellement à toute municipalité une liste des personnes bénéficiant d'une allocation dans la province ou dans une partie de la province.

Secret.

Cette liste ne doit être communiquée qu'aux membres et officiers du conseil de la municipalité auxquels il est interdit d'en révéler le contenu.

Dénon-
ciation.

Tout officier d'une municipalité peut signaler à l'Office toute personne qui ne lui semble pas avoir droit à une allocation. 1 Geo. VI, c. 81, a. 8; 4 Geo. VI, c. 43, a. 6.

Applica-
tion.

8. The application for an allowance shall be addressed to the organization and shall be accompanied by a certificate from the secretary-treasurer, treasurer or accountant of the municipality wherein the applicant is domiciled, enumerating the immoveable properties which have, for the five preceding years, been inscribed in her name or in the name of her husband, on the valuation roll of the said municipality.

Certifi-
cate.

The secretary-treasurer, treasurer or accountant, shall, without charge, furnish such certificate on the prescribed form and shall supply to the council a list of the persons to whom such a certificate has been issued.

List.

The organization may supply annually to every municipality a list of the persons benefiting from an allowance in the Province or in any part of the Province.

Secrecy.

No communication may be given of such list except to the members and officers of the council of the municipality, who are forbidden to reveal the contents thereof.

Allow-
ance not
justified.

Any officer of a municipality may indicate to the organization any person who does not appear to him to be entitled to an allowance. 1 Geo. VI, c. 81, s. 8; 4 Geo. VI, c. 43, s. 6.

Trans-
mission
de la
demande.

9. Sur réception d'une demande d'allocation, l'Office la transmet à un officier nommé en vertu de la présente loi ou en vertu de la Loi des pensions de vieillesse de Québec.

Enquête.

Cet officier fait enquête et retourne la demande à l'Office avec son rapport et ses recommandations.

Pour la conduite de toute enquête l'officier possède les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Chap. 9). 1 Geo. VI, c. 81, a. 9; 4 Geo. VI, c. 43, a. 7.

Reconsi-
dération.

10. L'Office peut reconsidérer toute décision et rescinder ou modifier toute ordonnance qu'il a rendue. 1 Geo. VI, c. 81, a. 10.

9. Upon receiving an application for an allowance, the organization shall forward it to an officer appointed under this act or under the Quebec Old Age Pensions Act.

Forward-
ing appli-
cation.

Such officer shall make an investigation and shall return the application to the organization with his report and recommendations.

Investi-
gation.

For the carrying out of any investigation the official shall possess the powers conferred upon a commissioner appointed under the Public Inquiry Commission Act (Chap. 9). 1 Geo. VI, c. 81, s. 9; 4 Geo. VI, c. 43, s. 7.

10. The organization may reconsider any decision and rescind or alter any order given by it. 1 Geo. VI, c. 81, s. 10.

Chang-
ing deci-
sion.

PAIEMENT DES ALLOCATIONS ET DÉPENSES

PAYMENT OF ALLOWANCES AND EXPENSES

Fonds
consolidé.

11. Les dépenses nécessitées par l'application de la présente loi sont payées à même le fonds consolidé du revenu. 1 Geo. VI, c. 81, a. 11; 4 Geo. VI, c. 43, a. 8.

11. The expenses necessitated by the carrying out of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund. 1 Geo. VI, c. 81, s. 11; 4 Geo. VI, c. 43, s. 8.

Expenses.

POUVOIRS DE RÉGLEMENTATION DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL

POWERS OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR IN COUNCIL TO MAKE REGULATIONS

Admini-
stration de
la loi.

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confier l'administration de la présente loi.

a) A un organisme qu'il crée à cette fin sous le nom qu'il désigne, ou

b) A un organisme déjà existant, sous quelque nom qu'il soit désigné, ou

c) A un membre du Conseil exécutif chargé de l'administration d'un département. 1 Geo. VI, c. 81, a. 12.

12. The Lieutenant-Governor in Council may entrust the administration of this act:

Admini-
stration of
act.

a. To a body created by him for such purpose under such name as he may designate, or

b. To an already-existing body, under whatever name designated, or

c. To a member of the Executive Council charged with the administration of a Department. 1 Geo. VI, c. 81, s. 12.

Régle-
menta-
tion.

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter, modifier ou abroger les règlements qu'il juge utiles à l'application de la présente loi, et notamment il peut:

a) Adopter des règles pour la régie interne de l'organisme visé au paragraphe a de l'article 12;

b) Fixer les bases des allocations, selon le nombre d'enfants, leurs âges, leurs besoins et ceux de leur mère ou de leur grand-mère, selon le cas, et toute autre circons-

13. The Lieutenant-Governor in Council may adopt, amend or repeal such regulations as he may deem useful for the carrying out of this act, and especially he may:

Regula-
tions.

a. Adopt rules for the internal government of the body contemplated in paragraph a of section 12;

b. Fix the bases for allowances according to the number of children, their ages, their needs and those of their mother or grandmother, as the case may be, and any

tance dont il juge à propos de tenir compte pour la détermination des montants à accorder;

c) Etablir une base minimum et une limite maximum pour les allocations;

d) Prescrire la forme et le mode de transmission de la demande d'allocation et la preuve qui doit l'accompagner;

e) Déterminer la procédure relative à l'examen, à la preuve, à l'audition et à la décision des demandes d'allocation;

f) Fixer le temps et le mode de paiement des allocations;

g) Pourvoir à ce que l'office soit informé au cas de décès d'une personne qui reçoit une allocation ou de l'un de ses enfants;

h) Imposer aux municipalités une contribution n'excédant pas 5% des allocations versées aux bénéficiaires qui y sont domiciliées, déterminer comment le domicile sera fixé pour les fins de cette contribution et en régler toutes les modalités. 1 Geo. VI, c. 81, a. 13; 4 Geo. VI, c. 43, a. 9.

DISPOSITIONS DIVERSES

Endosse-
ment des
chèques.

14. Aucun chèque émis en faveur d'une personne qui bénéficie d'une allocation ne peut être payé à moins que son endossement ne soit certifié par un ministre du culte, le secrétaire-trésorier d'un conseil municipal ou d'une commission scolaire, un commissaire de la Cour supérieure, un juge de paix ou un gérant de banque. 1 Geo. VI, c. 81, a. 14.

Incessibi-
lité, etc.

15. Toute allocation accordée en vertu de la présente loi est incessible, insaisissable et exempte de taxes provinciales et municipales. 1 Geo. VI, c. 81, a. 15.

Employés.

16. Les employés nécessaires à l'application et au bon fonctionnement de la présente loi sont nommés et leur salaire fixé et payé conformément aux dispositions de la Loi du service civil (chap. 11) ou de la Loi du service civil extérieur (chap. 12), selon le cas. 1 Geo. VI, c. 81, a. 16.

Applica-
tion de la
loi.

17. Le ministre du travail est chargé de l'application de la présente loi. 1 Geo. VI, c. 81, a. 17.

other circumstance which he deems expedient to consider for determining the amounts to grant;

c. Establish a minimum basis and a maximum limit for the allowances;

d. Prescribe the form and manner of transmitting an application for an allowance and the evidence to accompany it;

e. Determine the procedure for the examination, proof, hearing and deciding of applications for allowances;

f. Fix the time and mode of payment of allowances;

g. Provide for the notifying of the organization, in the case of the death of any person receiving an allowance or of any of such person's children.

h. Impose upon the municipalities a contribution not exceeding 5% of the allowances paid to beneficiaries domiciled therein; determine how the domicile shall be established for the purposes of such contribution, and regulate all the conditions thereof. 1 Geo. VI, c. 81, s. 13; 4 Geo. VI, c. 43, s. 9.

SUNDRY PROVISIONS

14. No cheque made in favour of any beneficiary of an allowance may be paid unless the endorsation thereof be certified by a minister of religion, a secretary-treasurer of a municipal council or of a school board, a commissioner of the Superior Court, a justice of the peace or a bank manager. 1 Geo. VI, c. 81, s. 14.

15. Every allowance granted under this act shall be unassignable, non-seizable and exempt from provincial and municipal taxes. 1 Geo. VI, c. 81, s. 15.

16. The employees necessary for the carrying out and proper working of this act shall be appointed and their salary fixed and paid in accordance with the provisions of the Civil Service Act (Chap. 11) or of the Outside Service Act (Chap. 12), as the case may be. 1 Geo. VI, c. 81, s. 16.

17. The Minister of Labour shall have charge of the carrying out of this act. 1 Geo. VI, c. 81, s. 17.